



Nieuwsbrief

Stedenband Leiden-Toruń



2019 nummer 1, januari

Dit keer ontvangt u de nieuwsbrief iets later dan u gewend bent. Het jaar 2018 is alweer voorbij, een jaar dat in het teken stond van het 30-jarig bestaan van onze Stedenband. Een terugblik over het afgelopen jaar.

Redactie, bestuur en werkgroepleden van de Stichting Stedenband Leiden-Toruń wensen u een voorspoedig 2019.

Szczęśliwego nowego roku



Van 30 mei t/m 2 juni 2018 ontvingen wij weer zo'n 40 gasten uit Toruń, ook dit jaar was dit weer geslaagd.

Er waren vertegenwoordigers van o.a. een fotoclub, de universiteit, sportverenigingen, de culturele sector en de gemeente. Donderdagmiddag 31 mei werden de gasten ontvangen in de Burgerzaal van het Stadhuis waar locoburgemeester Paul Dirkse ze welkom heette. Zijn speech werd door enkele Nederlands studerende Poolse studenten vertaald. De gasten uit Toruń kregen een druk programma voorgeschoteld met onder andere de opening van een fototentoonstelling, gemaakt door leden van de Leidse Amateur Fotografen Vereniging, over Toruń in Leiden.

Daarnaast stonden een stadswandeling, rondvaart, theatervoorstelling, wijnproeverij in Matilo en een bezoek aan Utrecht op het programma.

Van 24 t/m 27 oktober vond de herfstreis plaats, waarbij een delegatie uit Leiden naar Toruń is geweest. Ook in Toruń was een druk programma met o.a. een oranje optocht door de straten van de oude stad waarbij een muurgedicht werd onthuld en een lantaarn werd aangeboden ter gelegenheid van het 30-jarig bestaan van de Stedenband.

Een ontvangst door de gemeente in het Cultuur Congres Centrum Jordanki.

Ook is een bezoek gebracht aan Warschau en aan de Nederlandse Ambassade in die stad.

Enkele foto's van het bezoek van Toruń aan Leiden (30 mei t/m 2 juni)



Ontvangst in stadhuis met locoburgemeester Paul Dirkse.



Excursie naar Utrecht.



Fototentoonstelling bibliotheek.

Foto's: Remmelt Scheringa

Bezoek van Poolse studenten Nederlands aan het Bonaventuracollege in Leiden.

Internationaal bezoek

Op donderdag 31 mei 2018 bezochten Bartek, Pati en Martha (drie Poolse jongeren die Nederlands studeren in Poznan), leraar Artur en bibliothecaresse Magda uit Toruń onze school. Dit bezoek vond plaats in het kader van de uitwisselingsreizen van de Stedenband Leiden-Toruń.

Ieder jaar in mei komt er een groep inwoners uit de zusterstad Toruń naar Leiden en elke herfstvakantie reist een delegatie Leidenaren naar Toruń. Het doel van deze "excursies" over en weer is onder andere om elkaar te ontmoeten, te inspireren en om kennis uit te wisselen.



Getracht wordt om mensen met een bepaalde belangstelling, een hobby of beroep met elkaar in contact te brengen. Dat heeft een grote meerwaarde vergeleken met een normale stedentrip.

De studenten werden op school ontvangen in een les Maatschappijleer van dhr. de Deugd. De leerlingen Ris, Romaysa, Emma en Wies uit 4HD hadden een aantal vragen voor ze voorbereid. Pawel Lubelski (!) uit 5VA fungeerde als tolk als dat nodig was. Gesproken werd over allerhande onderwerpen, zoals:

- Het beeld dat ze in Polen hebben van Nederland en vice versa.
- Wederzijdse vooroordelen over elkaar.
- Overeenkomsten en verschillen in cultuur.
- De reden waarom deze jongeren de Nederlandse taal bestuderen en geïnteresseerd zijn in Nederland.
- De bewogen geschiedenis van Polen.
- De nieuwe generatie in en de toekomst van Polen.
- Een vleugje politiek.
- En zelfs wat over de Poolse popmuziek.

Daarna gaven enkele leerlingen een rondleiding door de school en we eindigden in de docentenkamer met koffie plus stroopwafel en een Hollands broodje kaas. Aan karnemelk durfde niemand zich te wagen.

Aan mevrouw Otte (directrice) werd kort verslag gedaan. De studenten vertelden haar dat ze hadden opgemerkt dat deze school creatiever en praktijkgerichter lijkt, vergeleken met de Poolse middelbare scholen die zij kennen. Daar komt het vaker neer op veel theorie behandelen uit boeken. Maar vooral de (vrijere) omgang tussen docent en leerling was opvallend anders; beduidend minder hiërarchisch.

De bijeenkomst was gezellig, leerzaam en interessant.

Adinda Slingerland-Telkamp
Bonaventuracollege Leiden

Verslag van het fietsevenement in Toruń van 20 t/m 24 juni:



The cycling meeting of twin cities took place in Toruń on 20-24 June, 2018. Sixteen guests from Leiden, Kaunas, Novo Mesto and Oxford (twin city of Leiden) came to Toruń to form closer relationship between the cities and exchange experience in sustainable transport. The first meeting of that kind was initiated by the Municipal Council Of Leiden and Stedenband Leiden-Toruń Association in 2016. The leading theme of the event was bike transport, which was an excellent choice, since Leiden, as well as other Dutch cities, give a perfect example of good bike policy in the city. The guiding principle of coordinators from Leiden was to continue the meetings in following years in other cities participating in the project. Last year, the meeting was held by Oxford, and this year it was Toruń's turn to be the host.

On the first day the participants presented their cities, described the cycling infrastructure, actions encouraging inhabitants to use bicycle every day, and the problems they have to deal with. There

are similarities between Poland, Lithuania and Slovenia when it comes to problems with creating cyclist-friendly infrastructure. The Netherlands outmatch everybody, and in Great Britain there are many organizations promoting cycling as well as the citizen-driven initiatives.



After the presentations we went for a ride to see the cycling infrastructure. Unfortunately, the gale, which was so strong that it fell trees, forced us to stop the ride. Luckily, we managed to return safely to the Burghers' House and hid from the rain that started after the gale.



On Friday President Michał Zaleski officially greeted the participants of the meeting, and afterwards we managed to finish the ride and show them quite a vast area of the city. Some of the guests were astonished that we have so many bike paths in Toruń.





On the same day Carel van Ingen Memorial Race took place in the park in Bydgoskie district.

It was a symbolic race around the Martówka Pond. In this way we wanted to honour Carel van Ingen from Leiden, who was a great friend of our city. For many years, he had been responsible for the cooperation between Toruń and Leiden. Thanks to his commitment, the two cities established cooperation which has bridged culture and habits till today



The winner of the race was Paweł from our association, who achieved the best time of all participants: 2:51,32.

Congratulations! We are very happy that the trophy landed in our headquarters.



The last cycling event of our programme was Holiday Critical Mass. Although the weather was not very friendly, about 170 participants cycled with us. The ride ended at Barbarka near Toruń, where the participants had the chance to win one of the eleven good quality bike locks in the lottery. Our guests from twin cities took part in the event, and the special guest was the representative of the Dutch Embassy





We hope that the contacts formed during the event will pay off ,and that the next meeting, which will be held in 2019 in one of the twin cities for cycling, will connect people all over the world



The Project was financed by the municipality of Toruń, the Dutch Embassy and the Marshal's Office of the Kuyavian-Pomeranian Voivodeship.

Eindklassement van de Carel van Ingen Memorial tijdrit:

1. Pawel G (Stowarzyszenie Rowerowy Toruń) - 2:51,32
2. Marcin O (Toruń) - 2:53,40
3. Lukasz (Toruń) - 2:54,91

Het verslag met alle foto's is ook te lezen (in het Pools en Engels) op:

<http://rowerowytorun.com.pl/art/1923/rowerowe-spotkanie-miast-partnerskich-torunia.html>

Bezoek van Leiden in Toruń van 24 t/m 27 oktober.

Er werd ter gelegenheid van het 30-jarig bestaan van de Stedenband een Oranje Parade gehouden door de straten van de oude stad waarbij een muurgedicht werd onthuld.



Foto: Bram Pater



Foto: Jan Oldenburger



Foto: Bram Pater



Foto: Wyborcza.pl

Een glas-in-lood lantaarn is het cadeau van de Gemeente Leiden en de Stedenband Leiden-Toruń t.g.v. het 30-jarig bestaan. Met de logo's van Toruń en Leiden. Op de foto: Wilbert Hettinga van de Stedenband en Michał Zaleski, burgemeester van Toruń.

Deze werd uitgereikt bij het muurgedicht in de Podmurnastraat nr. 52.

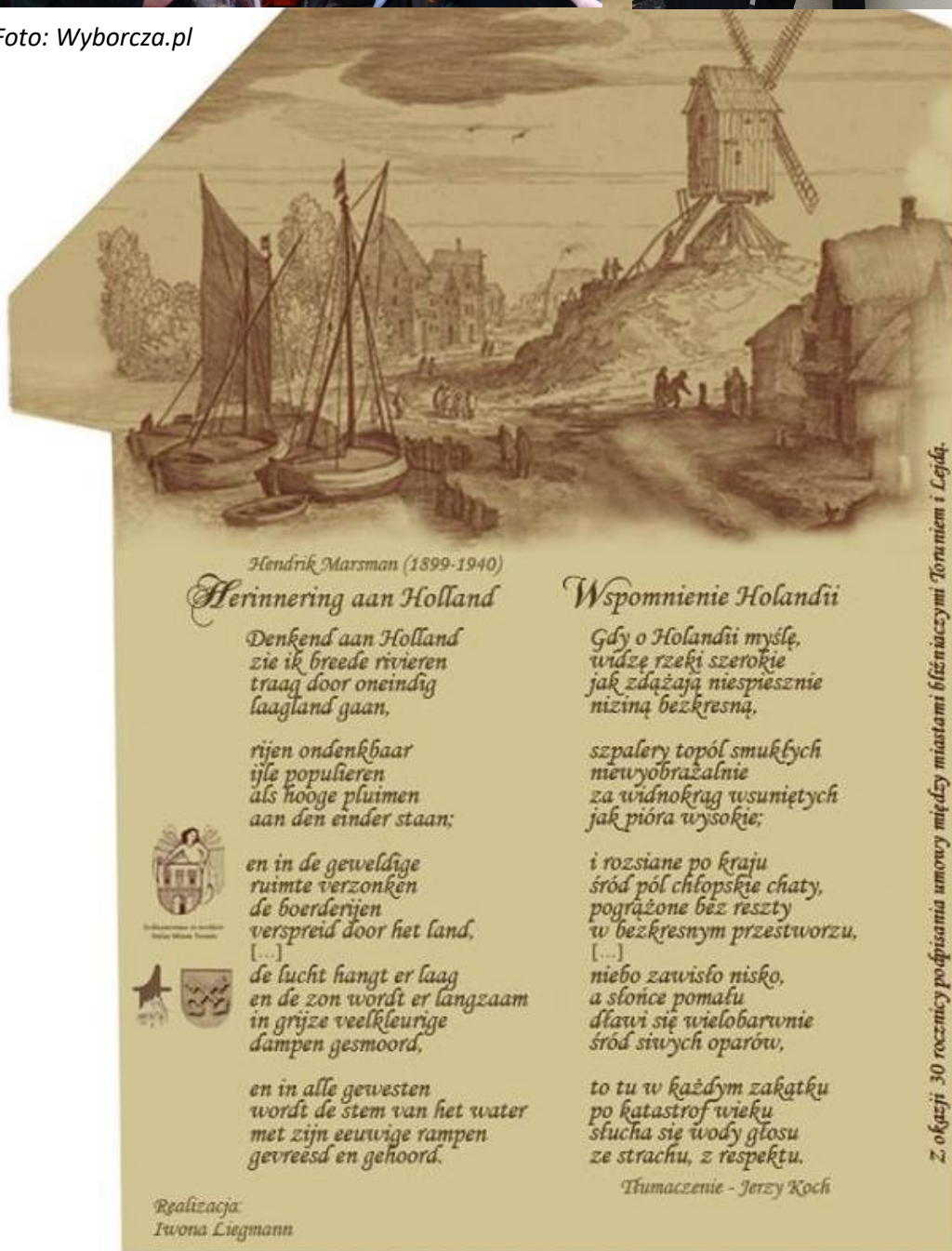
Op 25 oktober werd in de Podmurna Straat in Toruń een muurschildering gepresenteerd met een gedicht van de Nederlandse dichter Hendrik Marsman uitgevoerd door Iwona Liegman.



Foto: Wyborcza.pl



Foto: Wyborcza.pl



[Meer foto's](#)

Bezoek aan de Nederlandse Ambassade in Warschau op vrijdag



Bezoek aan de oude stad in Warschau



Foto's: Remmelt Scheringa

Fietstocht en bezoek aan het Etnografisch Museum in Toruń op zaterdag.



Foto: Bram Pater



Foto: Remmelt Scheringa



Foto: Remmelt Scheringa

Uitwisseling kinderopvang Stedenband Leiden-Toruń op 27 oktober.

In het voorjaar van 2018, werd onze organisatie Smallsteps benadert door Aat met de vraag of er interesse was naar een uitwisseling met de kinderopvang in Toruń, georganiseerd door de leden van de Stedenband Leiden-Toruń. Enthousiast en dankbaar waren wij (Ruslana, Marijn en ik), dat wij de aangewezen personen waren om met jullie mee te gaan. Ruslana was al eerder in Polen geweest en met haar Oekraïense roots, was het voor haar makkelijk om aldaar te communiceren.



Żłobek Miejski nr 3 buitenzijde gebouw

Marijn en ik, nerveus, maar ook nieuwsgierigheid, naar een land dat voor ons totaal onbekend was. Allereerst werden we met open armen door de stedenband-groep ontvangen en was de busreis al één groot feest en werden we voorbereid op de gebruiken en ervaringen aldaar in Polen. Naast een bezoek aan Poznan, Warschau met zijn prachtige ambassade, bijeenkomsten van de Stedenband en de onthulling van een Nederlands muurgedicht in Toruń, lag onze focus vooral op het bezoek aan twee verschillende "kindergarten". Anders dan in Nederland, worden kinderen van 0-6 jaar opgevangen, waarbij de kinderen vanaf 3 jaar in een soort van "voorschool" worden opgevangen. Buitenschoolse opvang, zoals wij de kinderen na school opvangen, kennen ze niet in Polen. Kinderen komen 5 dagen per week naar de opvang en kunnen in de ochtend vanaf 6.00 uur gebracht worden en worden vòòr 16.30 uur door ouders opgehaald.



Directrice en een van haar pedagogisch medewerkers die tolk was

Ons eerste bezoek, was aan Żłobek Miejski nr 3, de gemeente crèche voor kinderen van 0-3 jaar oud. Een lieve directrice, die ons ontving met veel lekkers en zeer transparant en vol passie vertelde over de kinderopvang in Polen. Wij kregen de ruimte om de verschillende groepen te bezoeken en met de medewerkers te praten. Grote open ruimtes, veel gekleurd plastic speelgoed, leuke thema activiteiten en een verpleegkundige, technisch onderhoudsmonteur, pedagoog en kok in dienst. Tijdens de rondleiding mochten we vragen stellen aan een van de pedagogisch medewerkers, die trots over haar collega's en kinderen vertelde. Wat mij het meest is bijgebleven, zijn de hoeveelheid kinderen in 1 groep, maar wel volgens dezelfde leidster-kind ratio, als in Nederland en dat alle kinderen voor het eerste jaar zindelijk zijn.

Veel gekleurd plastic speelgoed





Optreden, over het leven in de bergen

Het tweede bezoek was aan Przedszkole „Świat Bajek”, een private kinderopvang, waar kinderen van 3-6 jaar worden begeleid, ter voorbereiding op school. Het gebouw en de groepen zien en voelen “schools”. We worden ontvangen door een Directrice en twee kinderen die ons toezingen als welkom. Het gebouw is op bepaalde plekken in het thema: Holland versierd en de kinderen hebben voor ons dans en zang optredens voorbereid, waarin ze het Poolse cultuurgood aan ons tonen. De kinderen vonden het prachtig dat wij zelf ook aan een aantal dansjes en liedjes mochten meedoen. Naast de optredens, was de directrice veel aan het woord en was er helaas weinig ruimte voor uitwisseling. Wat mij aan dit bezoek het meeste is bijgebleven, is hoe kinderen met bijvoorbeeld autisme te allen tijde voorrang hebben op de plaatsing binnen de kindergarten en deze kinderen 1 op 1 begeleiding krijgen binnen de reguliere groep kinderen. Er is veel ruimte voor creativiteit, zang, dans en ouderparticipatie. Ook hier zijn dagelijks orthopedagogen, verpleegkundigen en andere specialisten aanwezig.

Sabine Lemmers, locatiemanager bij kinderopvang Smallsteps in Leiden



Vol van alle optredens en indrukken, was deze leerzame ochtend snel voorbij. Ik kijk nog steeds dagelijks terug aan deze mooie herinneringen en sluit niet uit, dat ik in de toekomst nog eens naar het prachtige Toruń terugkeer. Dank jullie wel, ook namens Ruslana en Marijn, voor deze mooie ervaring in Polen.



Smallsteps
kinderopvang

Vertaling van een krantenartikel uit de Poolse krant Nowosci van 26 oktober.

"Dobre serce prosto z Holandii" (Een goed hart rechtstreeks uit Nederland)

Samenwerkingsjubileum van tussen Toruń en Leiden. De contacten tussen de steden werd gisteren herdacht met de onthulling van een muurschildering van een gedicht van een Nederlandse dichter,

Een goed hart rechtstreeks uit Nederland

Op de 30e verjaardag van de samenwerking tussen Toruń en Leiden, onderging de oude stad een "oranje parade" en kregen kinderen uit het weeshuis meer cadeautjes.

Thomasz Wersocki

"We organiseren dit soort evenementen elke vijf jaar. Dit jaar hebben we 30 jaar samenwerking.

Dezelfde vieringen werden ook georganiseerd door de Nederlanders", zei Barbera Brzezinska, secretaris van de

Associatie van Partnersteden Toruń. Tientallen mensen gekleed in de nationale kleur van Nederland zijn door de straten van Toruń gegaan. Aan het einde van de mars door de inwoners van Leiden door de oude stad, werd een ceremoniële opening van de muurschildering in Podmurnastraat georganiseerd. Onder het schilderij van een van de gebouwen, toont de tekst van het gedicht van de Nederlandse dichter Hendrik Marsman. Het werd uitgesproken door de Toruń-kunstenaar Iwone Liegman. Onder de gasten uit Leiden in Toruń, was er ook een groep

van verschillende personen verbonden aan de instelling voor kinderopvang, onder anderen goed bekend in het gezinskinderhuis in de gemeente Obrowa Bram Pater, die al meer dan twintig jaar bij ons komt. "Meneer Bram heeft sinds vele jaren verschillende dingen uitgedeeld in het kindertehuis in Ul. Dominirskiego in Toruń. Later vroeg hij me om een goed huis te kiezen met wie hij kon samenwerken. En daarom heb ik voor hulp geadviseerd bij het familiehuis gerund door Aniela en Piotr Wojciechowski die het goed doen met hun taak." zegt Anna Sobiesiak, directeur van

het adoptiecentrum Kujawsko-Pomorskiego in Toruń. Op dit moment voedt de familie Wojciechowski, afgezien van hun eigen nageslacht, ook acht kinderen die geen steun hebben gevonden in hun biologische familie. Een paar jaar geleden kocht de Nederlander, bekend om zijn naastenliefde, een auto voor dit gezin van het merk Dodge-Journey.

"Ik weet tot het einde niet wat de heer Bram deze keer zal brengen. Ze kunnen speelgoed, spelletjes of knuffels zijn. Hij noemde ook de laptops", voegt Anna Sobiesiak toe.

(c)
(Foto: Gregorz Olkowski)



Cadeau's en laptops uitgedeeld in gezinskinderhuis in Obrowa door Bram Pater.



www.stichting-dom-dziecka.eu

Foto's: Bram Pater

Geld (400 euro / 1725 zloty) overhandigd namens de **Stichting Steun aan Dom Dziecka in Toruń, Polen.**



Foto: Bram Pater

Tijdens de heenreis op 24 okt. naar Toruń met [Brouwer Tours](#).

Uitreiking Koos Huismanprijs 2018.

De Koos Huismanprijs wordt jaarlijks uitgereikt aan een persoon of groep, die zich op bijzondere wijze heeft ingezet voor de Stedenband Leiden-Toruń. Dit jaar werd hij uitgereikt aan Wilbert Hettinga voor zijn vele verdiensten voor de Stedenband.

De prijs werd tijdens de terugkom-avond op 3 november uitgereikt na de Poolse maaltijd.



Nieuwsbrief Stedenband Leiden-Toruń 2019, nr. 1, januari

Colofon

Redactie en Opmaak: Remmelt Scheringa

Stedenbandwerkgroep Leiden-Toruń

Voorzitter: Frans Cornelisse

Tel: 071- 5763535

E-mail: voorzitter@leiden-torun.eu

Website: www.leiden-torun.eu

E-mail: info@leiden-torun.eu

Facebook: [Twincityorganisation Leiden-Torun](https://www.facebook.com/Twincityorganisation-Leiden-Torun)

Twitter: @LeidenTorun

Giro: NL66 INGB 0004 8780 29

t.n.v. STG Stedenband Leiden-Toruń

Leiden, januari 2019

Het Podmurna gebouw in Toruń:



Gastadressen gezocht!

Ook in 2019 verwachten wij weer een groep bezoekers uit Toruń.
De groep komt aan op woensdagavond 19 juni om ca. 17:00 uur en vertrekt op zaterdagavond 22 juni rond 21:00 uur.
En net als voorgaande jaren zoeken wij weer logeeradressen voor deze mensen.

Lijkt het u leuk om een Poolse gast te ontvangen en heeft u nog een bed vrij?
Meld u dan aan bij Els Koeneman via leidentorun@yahoo.com



Word vriend van de Stichting Stedenband Leiden-Toruń



Met uw steun (€ 25,- per jaar) als vriend van de stichting krijgt u:

- regelmatig informatie via onze uitgebreide online nieuwsbrief
- gratis toegang tot de jaarlijkse ontmoetingsavond
- gratis folders over Toruń
- korting op de busreis in de herfstvakantie naar de historische stad Toruń

Als vriend wordt u tevens geregeld op de hoogte gehouden hoe en waaraan uw donatie wordt besteed. U kunt uw bijdrage overmaken op girorekening NL66 INGB 0004 8780 29 t.n.v. de Stichting Stedenband Leiden - Toruń met vermelding 'donateur'.

Wij zijn een culturele ANBI, waardoor u als particulier 1,25 keer uw bijdrage kunt aftrekken van de belasting. Ondernemingen die onder vennootschapsbelasting vallen mogen dit bedrag 1,5 keer aftrekken in hun aangifte.

Bij voorbaat hartelijk bedankt voor uw steun!



www.leiden-torun.eu